

Jarama Valley

(1937)

di Alex Mc Dade

Periodo: L'Europa e il mondo tra le due guerre (1919-1938)

Lingua: inglese

Tags: antifascisti

Indirizzo: <https://www.ildeposito.org/canti/jarama-valley>

There's a valley in Spain
called Jarama
It's a place that we all know
right well
For it's there that we gave
of our manhood
And most of our brave
comrades fell

We're the men of the
Lincoln Brigade
And we're proud of the
stand that we made
For we know that the people
of the valley
Will remember the
American Brigade

From this valley they
say we are going
Do not hasten to bid
us adieu
For though we've lost
the battle for Jarama
We'll set this valley free

You will never find peace
with the fascists
You will never know friends
such as we
So remember the battle
for Jarama
And the people who will set
that valley free

There's a valley in Spain
called Jarama
Its a place that we all know
right well
For it's there that we fought
with the fascists
And saw that pleasant
valley turn to Hell.

Traduzione (Riccardo Venturi):

LA VALLE DEL JARAMA

C'è una valle in Spagna
chiamata Jarama
Ed è un posto che tutti noi
conosciamo bene

Perché è là che abbiám dato
il nostro essere uomini
E quasi tutti i nostri prodi compagni
son caduti.

Siamo gli uomini
della Brigata Lincoln,
E siam fieri della resistenza
che abbiám fatto,
E sappiamo che
la gente della valle
Si ricorderà
della Brigata Americana.

Dicon che stiamo andando via
da questa valle,
Ma non affrettatevi
a darci l'addio;
Anche se abbiám perso la battaglia
per il Jarama,
Questa valle la libereremo.

Non avrete mai pace coi fascisti,
Non conoscerete mai degli
amici come noi,
Così, ricordatevi della battaglia
per il Jarama
E di quelli che libereranno
questa valle.

C'è una valle in Spagna
chiamata Jarama,
Ed è un posto che
tutti noi conosciamo bene,
Perché è là che abbiám
combattuto i fascisti
E abbiám visto la bella valle
diventare un inferno.

TESTO SPAGNOLO, cantato dagli
stessi componenti della Brigata Lincoln:

EL VALLE DEL JARAMA

Fue en España en el valle del Jarama
lugar que nunca podré olvidar
pues allí cayeron camaradas
jóvenes que fueron a luchar.

Nuestro batallón era el Lincoln
luchando por defender Madrid
con el pueblo hermanados peleamos

los de la Quince Brigada allí.

Lejos ya de ese valle de lágrimas
su recuerdo nadie borrará
Y así antes de despedirnos
recordemos quien murió allá.

Fue en España en el valle del Jarama
lugar que nunca podré olvidar
pues allí cayeron camaradas
jóvenes que fueron a luchar.

Nuestro batallón era el Lincoln
luchando por defender Madrid
con el pueblo hermanados peleamos
los de la Quince Brigada allí.

Lejos ya de ese valle de lágrimas
su recuerdo nadie borrará
Y así antes de despedirnos

recordemos quien murió allá.

TRADUZIONE DEL TESTO SPAGNOLO (Riccardo Venturi):

LA VALLE DEL JARAMA

E' stato in Spagna, nella valle del Jarama,
Un posto che non potrò mai scordare.
Perché ci son morti dei giovani
Compagni che erano andati a combattere.

Il nostro battaglione era il Lincoln
Che lottava per difender Madrid;
Come fratelli, lottiamo col popolo
E con quelli della XV Brigata.

Già lontani da questa valle di lacrime,
Il suo ricordo non sarà mai cancellato;
E così, prima di partire
Ricordiamo chi vi morì.

Informazioni

Canzone del Battaglione Lincoln (450 volontari USA nelle fila dell'esercito repubblicano spagnolo, XV Brigada internacional), che difese, fino ad essere sterminato, la valle del Jarama attaccata dai franchisti presso Madrid, tra il 6 ed il 27 febbraio 1937. Si canta sull'aria di "From this valley they say you are coming".

Incisa per la prima volta da [Woody Guthrie](#).